

# Jordi Savall

## *El Messies*

«Mira, ara, la nostra nit,  
bella sí, però aspra i fosca.  
Mira aquest delit  
amb què busquem aquest rostre teu  
que tu ens amagues.

Mira els camps, els boscos,  
l'horitzó llunyà, que tanca  
i expandeix alhora  
els somnis: el desig satisfet d'haver trobat  
aquests ulls, que pressentim

darrere cada mata, cada bri,  
cada respir, que ens pagarien  
la sang  
que ens fem al morro  
mentre et seguim el rastre»

Narcís Comadira,  
*Rastre*

# Programa

Palau 100

DIMECRES 20.12.17– 20.30 h

Sala de Concerts

**Rachel Redmond**, soprano

**Hagen Matzeit**, contratenor

**Nicholas Mulroy**, tenor

**Matthias Winckler**, baríton

**Manfredo Kraemer**, concertino

**La Capella Reial de Catalunya**

**Le Concert des Nations**

**Jordi Savall**, direcció

Georg Friedrich Händel (1685-1759): *El Messies, HWV 56*

## Primera part

1. Obertura
2. Recitatiu acompanyat (tenor). *Comfort ye my people*
3. Ària (tenor). *Every valley*
4. Cor. *And the glory of the Lord*
5. Recitatiu acompanyat (baix). *Thu saith the Lord*
6. Ària (contratenor). *But who may abide*
7. Cor. *And he shall purify*
8. Recitatiu (contralt). *Behold, a virgin shall conceive*
9. Ària amb cor (contralt). *O thou that tellest*
10. Recitatiu acompanyat (baix). *For behold, darkness shall cover the earth*
11. Ària (baix). *The people that walked*
12. Cor. *For unto a child is born*
13. Simfonia pastoral
- 14 a. Recitatiu (soprano). *There were shepherds*
- 14 b. Recitatiu acompanyat (soprano). *And lo, the angel of the Lord*
15. Recitatiu (soprano). *And the angel said unto them*
16. Recitatiu acompanyat (soprano). *And suddenly*
17. Cor. *Glory to God*
18. Ària (soprano). *Rejoice greatly, o daughter of Zion*
19. Recitatiu (contratenor). *Then shall the eyes of the blind be opened*
20. Duo (contratenor i soprano). *He shall feed his flock*
21. Cor. His yoke is easy

## Segona part

22. Cor. *Behold the Lamb of God*
23. Ària (contralt). *He was despised*
24. Cor. *Surely He hath borne our griefs*
25. Cor. *And with his stripes*
26. Cor. *All we like sheep have gone astray*

27. Recitatiu acompanyat (tenor). *All they that see him*
28. Cor. *He trusted in God*
29. Recitatiu acompanyat (tenor). *Thy rebuke hath broken his heart*
30. Ària (tenor). *Behold and see*
31. Recitatiu acompanyat (tenor). *He was cut off*
32. Ària (soprano). *But thou didst not leave*
33. Cor. *Lift up your heads*
34. Recitatiu (tenor). *Unto which of the angels*
35. Cor. *Let all the angels*
36. Ària (contratenor). *Thou art gone up on high*
37. Cor. *The Lord gave the word*
38. Ària (soprano). *How beautiful*
39. Cor. *Their sound is gone out*
40. Ària (baix). *Why do the nations*
41. Cor. *Let us break*
42. Recitatiu (tenor). *He that dwelleth in heaven*
43. Ària (tenor). *Thou shalt break them*
44. Cor. *Hallelujah*

## Tercera part

45. Ària (soprano). *I know that my Redeemer liveth*
46. Cor. *Since by man come death*
47. Recitatiu acompanyat (baix). *Behold, I tell you a mystery*
48. Ària (baix). *The trumpet shall sound*
49. Recitatiu (contralt). *Then shall be brought*
50. Duo (contralt i tenor). *O death, where is thy sting?*
51. Cor. *But thanks be to God*
52. Ària (soprano). *If God be for us, who can be against us?*
53. Cor. *Worthy is the Lamb that was slain*

Durada: 2 hores i 30 minuts aproximadament amb pausa inclosa.

# Una història d'èxit

No seria gaire forassenyat afirmar que *Messiah* (el títol original anglès, sense article, de l'oratori que habitualment coneixem com *El Messies*, amb article) és la primera obra de la història de la música occidental que no s'ha deixat d'interpretar mai des del dia de l'estrena fins avui mateix. Ningú no ha expressat millor aquesta història excepcional d'èxit que Charles Burney –l'historiador pioner de la música europea, el viatger que volia escoltar i veure in situ la vida musical de l'Europa del seu temps per poder deixar-ne constància millor que qualsevol notari, l'escriptor amè i prodigiós, el vell amic de Händel– en el seu *An account of the musical performances in Westminster-Abbey, and the Pantheon, May 26th, 27th, 29th; and June the 3rd and 5th, 1784. In commemoration of Handel*, publicat a Londres el 1785: “*I des d'aquell moment fins ara, aquesta gran obra s'ha escoltat arreu del regne amb una reverència i un delit creixents; ha peixat el famolenc, ha vestit el despullat, ha acollit l'orfe i ha enriquit els successius empresaris d'oratoris més que cap altra producció en aquest o qualsevol altre país*”.

No seria gaire forassenyat afirmar que *Messiah* (el títol original anglès, sense article, de l'oratori que habitualment coneixem com *El Messies*, amb article) és la primera obra de la història de la música occidental que no s'ha deixat d'interpretar mai des del dia de l'estrena fins avui mateix.

“*Aquell moment*” és, evidentment, el 13 d'abril de 1742, el dia que el *Messiah* s'estrenà a Dublín. La música havia nascut una mica abans, en dies que es poden determinar amb precisió gràcies a la cura amb què Händel solia anotar als seus manuscrits les dates de composició: iniciada el 22 d'agost de 1741, l'esborrany de la primera part va quedar enllestit sis dies després; el 6 de setembre va acabar la segona part, i novament sis dies després compongué l'“Amèn” final. Amb prou feines en tres setmanes Händel va infantar, doncs, l'obra que més li havia de comportar la immortalitat. Però, per què a Dublín? Händel va ser no només creador, sinó també home de negocis. Ben al contrari de Bach, reclòs a Leipzig en un llarg exili interior i sense cap més fita que la seva pròpia superació personal i amb simbòliques aspiracions

cortesanes, el saxó Händel vivia el tràfec diari musical londinenc com un agent extraordinàriament actiu. El 1741 va sorgir la possibilitat d'organitzar una temporada de concerts a Dublín i, amb el *Messiah* acabat de compondre, se'n va anar cap a la capital irlandesa amb una pressa que fins i tot va sorprendre el seu llibretista, Charles Jennens: “*He sentit amb gran plaer en arribar a la ciutat que Händel havia posat música a l'oratori del Messies; però vaig experimentar certa pena en sentir que en comptes d'interpretar-lo aquí se l'havia endut a Irlanda. Espero, però, que l'escoltarem quan en torni*”. L'estrena, al migdia, va ser un gran èxit, com no podia ser altrament. I «The Dublin News Letter» va escriure després de l'assaig que “*a parer dels millors jutges, depassa de molt qualsevol cosa de la mateixa naturalesa*”, mentre que «The Dublin Journal» no es va quedar curt lloant-lo i el va titllar de “*la més bonica composició de música escoltada mai*”. Molts sortiran avui d'aquest concert subscriuint, sense dubtar-ne ni un segon, aquesta darrera frase.

**Luis Gago**, escriptor i divulgador musical

# Sinopsi

En la teologia cristiana, “Messies” vol dir el salvador del poble jueu, i per extensió de tota la humanitat. El Messies, anomenat Crist, està identificat amb la persona de Jesús, conegut pels seus seguidors com a “Jesucrist”.

*El Messies* de Händel ha estat descrit com una explicació o comentari musical sobre el naixement, la passió, la resurrecció i l'ascensió de Jesucrist, començant per les promeses de Déu recollides pels profetes i acabant amb la glorificació de Crist al cel.

Contrastant amb molts oratoris de Händel, els cantants d'*El Messies* no assumeixen rols dramàtics; no hi ha una veu narrativa que domini sobre la resta.

En el llibret de Jennens la intenció no era dramatitzar la vida i el mestratge de Jesús, sinó subratllar el misteri devocional recollit a diferents parts de la Bíblia i altres escrits.

Estructurat en tres parts, conceptualment és similar a una de les moltes òperes de Händel en tres actes, subdividides per Jennens en diferents escenes. Cada quadre és una col·lecció de números o moviments que segueixen l'estructura de recitatiu, àries i cors. Hi ha dos fragments instrumentals (inici amb una obertura d'estil francès amb la *Sinfonia* i una *Pifa* pastoral a la meitat de la part I).

## PART I

La vinguda del Messies i el naixement són predits pels profetes de l'Antic Testament (números 2-7).

L'aparició de l'àngel i l'anunciació als pastors sobre el naixement de Crist recollits segons paraules de l'Evangeli de sant Lluc (números 13-17).

La darrera escena ens parla dels miracles de redempció a la Terra (números 18-21).

## PART II

Sacrifici i redempció, així com l'agonia a la creu (números 22-30).

La seva mort com a sacrifici. El pas per l'infern i la seva resurrecció (números 31-32).

L'ascensió de Crist (número 33).

Déu revela que Jesús és el seu Fill (números 34-35).

El món i els seus governants rebutgen els Evangelis (moviment 40-41).

El triomf de Déu en el clímax final d'aquesta part: “Hallelujah!” (moviments 42-44).

## PART III

Comença amb la promesa de la redempció, seguit de la predicció del judici final (anunciat per la trompeta) i la resurrecció general (números 45-48).

L'obra es clou amb la victòria del bé sobre el pecat i la mort (números 49-52) i l'aclamació i glorificació de Crist com el Messies. “Amen” com a reconeixement i confirmació de tot el que anteriorment s'ha escoltat (número 53).



## Biografies



Rachel Redmond, soprano

Nascuda a Glasgow, va estudiar principalment a la Royal Scottish Academy of Music and Drama d'aquesta ciutat i a la Guildhall School of Music and Drama de Londres.

Com a membre de l'Académie du Jardin des Voix de William Christie, ha participat en nombrosos projectes de Les Arts Florissants. Ha encarnat els rols d'Iris (*Atys* de Lully) a la Komische Oper de Berlín, Ange (*Jephtha* de Händel) en gira per Europa, un captiu (*David et Jonathan* de M. A. Charpentier) als festivals d'Ais de Provença i Edimburg, Damon (*Acis and Galatea* de Händel), els grans motets de Rameau i Mondonville, etc.

Darrerament ha pres part en les produccions de *Caecilia virgo et martyr* de Charpentier als festivals d'Ais de Provença i Ambronay i a Nova York amb Les Arts Florissants, *The fairy queen* de Purcell i *Pygmalion* de Rameau amb l'European Union Baroque Orchestra, *Esther* de Händel al Wigmore Hall de Londres, *Passió segons sant Mateu* de Bach amb el Dunedin Consort, *Un rèquiem alemany* de Brahms amb l'Orquestra de Cambra de Glasgow, *Chichester psalms* de Bernstein al Royal Albert Hall de Londres amb la Simfònica de la BBC Escocesa, *Beatus Vir* de Jomelli amb el Ghislieri Choir & Consort sota la direcció de Giulio Prandi al Festival d'Ambronay, *Passió segons sant Joan* de Bach amb la Reial Orquestra Filharmònica de Liverpool...



Hagen Matzeit, contratenor

El baríton i contratenor alemany Hagen Matzeit va estudiar cant, com a baríton, amb Bern Riedel a Berlín i també va rebre classes de direcció d'escena amb Peter Konwitschny i Harry Kupfer. El 1999 l'Associació Richard Wagner i la Komische Oper de Berlín li van concedir una beca d'estudis.

Durant anys ha estat hoste freqüent de la Komische Oper de Berlín. També ha actuat, entre d'altres, a les òperes de Graz, Leipzig, Halle i Colònia, Nationaltheater de Mannheim, Deutsche Oper de Berlín, Semperoper de Dresden, La Monnaie de Brussel·les, Théâtre du Capitole de Tolosa de Llenguadoc, La Bastille de París, Festival d'Holanda a Amsterdam, festivals de Melbourne, Innsbruck, Schwetzingen, Estrasburg i Anvers, Teatro Colón de Buenos Aires, etc., sota la batuta de Vladímir Jurowski, Yakov Kreizberg, Fabio Luisi, Alessandro de Marchi, Kyryll Petrenko, Peter Rundel, Andreas Schüller, Peter Tomek i Achim Zimmermann, entre d'altres.

Paral·lelament a les activitats al terreny de l'òpera o de l'oratori, col·labora sovint amb el conjunt Tresonanz, dedicat a la música del Renaixement. També ha treballat amb directors d'escena importants, com Willy Decker, Sabine Hartmannshenn, Andreas Homoki, Axel Köhler, Harry Kupfer, Tobias Kratzer, Alexander Paeffgen, Benedict von Peters i Carolin Petrick.

Té un repertori extensíssim, que va de Francesco Provenzale i Händel a Bizet, Verdi, Rimski-Kórsakov, Richard Strauss, Britten, Henze, Udo Zimmermann o Wolfgang Rihm, entre molts d'altres.



### Nicholas Mulroy, tenor

Nascut a Liverpool, va formar part del cor de la catedral d'aquesta ciutat. Va estudiar llengües modernes al Clare College de Cambridge i es graduà en cant a la Royal Academy of Music.

En actuacions recents ha interpretat obres de Händel (*Theodora* amb Trevor Pinnock, a Halle), el rol principal de *Dardanus* de Rameau amb Emmanuelle Haïm, *La infància de Crist* de Berlioz amb Sir Colin Davis a Londres, *El Messies* amb Nicolas McGegan i la *Missa Nelson* de Haydn amb András Schiff. Ha cantat les Passions i els grans oratoris de Bach sota la batuta de directors molt reconeguts en aquest repertori (Sir John Eliot Gardiner, Paul McCreesh, Marc Minkowski, Laurence Cummings, John Butt, Andrew Parrott...).

Els seus darrers projectes operístics inclouen *Hippolyte i Aricie* de Rameau a l'Òpera Garnier de París i al Théâtre du Capitole de Tolosa de Llenguadoc, *Les noces de Figaro* (Don Ottavio) a Glyndebourne, Monteverdi i Rameau a l'Òpera de Lilla, així com *The fairy queen* de Purcell per tot Europa amb Paul McCreesh i el Gabrieli Consort.

Reconegut com un liederista excel·lent, ha interpretat *Winterreise* al Maribor Festival (Eslovènia), *Diari d'un desaparegut* de Leoš Janáček al Festival de Glyndebourne, *Die Schöne Müllerin* a Chelsea, i ha participat en programes Monteverdi i Dowland amb Elizabeth Kenny a Londres i Edimburg.

Els seus projectes de futur inclouen diverses aparicions al Wigmore Hall, al Three Choirs Festival i als BBC Proms.



©Shirley Suarez

### Matthias Winckler, baríton

Nascut a Munic (1990), va rebre les primeres lliçons de cant a l'Acadèmia Vocal Bavaresa. Del 2010 al 2015 va estudiar cant, pràctica vocal, lied i oratori a la Universitat de les Arts del Mozarteum de Salzburg. També ha participat activament en classes magistrals impartides per Matthias Goerne, Graham Johnson, Christa Ludwig, Malcolm Martineau, Bejun Mehta i Peter Schreier, entre d'altres.

Va ser becari de la Fundació Walter i Charlotte Hamel i el 2014 fou seleccionat per a una residència de lied al Festival d'Ais de Provença; a continuació, el 2015, es va integrar al Projecte Joves Cantants del Festival de Salzburg. Entre altres guardons, ha estat distingit amb el primer premi i el premi especial de la Fundació del Mozarteum. El 2012 va ser un dels premiats al Concurs Internacional Bach de Leipzig.

Des de la temporada 2015-16 és membre de la Niedersächsische Staatsoper de Hannover. El seu repertori inclou des de Bach i altres compositors barrocs fins a la música contemporània (Bernstein, Henze, Cerha, Manfred Trojahn, Gerhard Wimberger, etc.).

Ha treballat amb els directors Reinhard Goebel, Hans Graf, Pablo Heras-Casado, Gianandrea Noseda, Vasily Petrenko, Jordi Savall i Masaaki Suzuki, entre d'altres; i ha actuat amb orquestres prestigioses, com la Filharmònica de Viena, Mozarteumorchester Salzburg, Nederlandse Bachvereniging, Leipzig Barockorchester, Philharmonisches Staatsorchester Hamburg, Filharmònica d'Oslo, etc.



### Manfred Kraemer, violí

Començà els estudis de violí a Córdoba (Argentina). El 1984 es traslladà a la Hochschule de Colònia amb el professor Franzjosef Maier. El 1985 fundà l'orquestra Concerto Köln. El 1986 fou convidat per Reinhard Goebel a integrar-se a Musica Antiqua Köln. Una intensa activitat concertística, com a solista i director, amb prop cent compromisos anuals, el duen per tot Europa, Àsia, Oceania i Amèrica. A tot això, cal afegir-hi més d'una quarantena d'enregistraments per a Archiv-Deutsche Grammophon.

Al final del 1991 començà una carrera independent, convidat pels més importants directors especialitzats, com ara René Jacobs, Frans Brüggen, William Christie, Marc Minkowski o Jos van Immerseel. També col·labora amb formacions com Cantus Cölln, Musica ad Rhenum i Capriccio Stravagante, en algunes com a membre fundador. Nomenat pel «BBC Music Magazine» el 2004 com un dels més destacats i influents violinistes barrocs de l'actualitat, està estretament lligat a Jordi Savall, com a company de música de cambra i primer violí de Le Concert des Nations i del grup Hespèrion XXI.

Ha exercit la docència del violí barroc a diverses institucions d'Amèrica del Nord, Europa, Extrem Orient i Llatinoamèrica. Ha estat convidat a dirigir al Canadà, Austràlia i a nombroses ciutats d'Amèrica del Sud i d'Europa. Des del 2002 exerceix la càtedra de violí barroc a l'Escola Superior de Música de Catalunya.



©Teresa Llordes

### La Capella Reial de Catalunya

Seguint el model de les famoses "capelles reials" medievals per a les quals foren creades les grans obres mestres de les músiques sagrada i profana a la Península Ibèrica, l'any 1987 Montserrat Figueras i Jordi Savall van fundar La Capella Reial, un dels primers grups vocals dedicats a la interpretació de les músiques dels Segles d'Or amb criteris històrics i constituït exclusivament per veus hispàniques i llatines. A partir del 1990 rep el patrocini regular de la Generalitat de Catalunya i des d'aquell moment passa a anomenar-se La Capella Reial de Catalunya.

El nou conjunt es dedica a la recuperació i a la interpretació del patrimoni polifonicovocal medieval i dels Segles d'Or hispànic i europeu anterior al segle XIX amb criteris històrics. En la mateixa línia artística que Hespèrion XXI i sempre des d'un gran respecte a la profunda dimensió espiritual i artística de cada obra, La Capella Reial de Catalunya combina magistralment tant la qualitat i l'adequació a l'estil de l'època, com la declamació i projecció expressiva del text poètic.

El seu extens repertori abraça des de la música medieval de les cultures de la mediterrània fins als grans mestres del Renaixement i del Barroc. Ha destacat en alguns repertoris operístics del Barroc i del Classicisme i també en composicions contemporànies d'Arvo Pärt. Cal assenyalar la seva participació en la banda sonora de la pel·lícula *Jeanne La Pucelle* (1993) de Jacques Rivette, sobre la vida de Joana d'Arc.

L'any 1992, La Capella Reial de Catalunya debutà en el gènere operístic acompanyant com a cor totes les representacions de Le Concert des Nations. La seva discografia, més d'una quarantena de CD, ha rebut diverses distincions i guardons. Sota la direcció de Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya desenvolupa una intensa activitat de concerts, enregistraments arreu del món i, des de la seva fundació, actua regularment als principals festivals internacionals de música antiga.



©Teresa Llordes

## Le Concert des Nations

L'orquestra Le Concert des Nations fou creada per Jordi Savall i Montserrat Figueras l'any 1989 durant la preparació del projecte *Canticum Beatae Virgine* de M. A. Charpentier per tal de disposar d'una formació amb instruments d'època capaç d'interpretar un repertori que aniria des del Barroc fins al Romanticisme (1600-1850). El seu nom prové de l'obra de François Couperin, *Les Nations*, concepte que representa la reunió dels *gustos musicals* i la premonició que l'art, a Europa, duria per sempre una marca pròpia, la del Segle de les Llums.

Creada per Jordi Savall i Montserrat Figueras per tal de disposar d'una formació amb instruments d'època capaç d'interpretar un repertori que aniria des del Barroc fins al Romanticisme.

Dirigida per Jordi Savall, Le Concert des Nations va ser la primera orquestra formada per una majoria de músics provinents de països llatins (Espanya, Llatinoamèrica, França, Itàlia, Portugal, etc.), tots ells destacats especialistes en la interpretació de música antiga amb instruments originals d'època i criteris històrics. Des de l'inici, posa de manifest la voluntat de donar a conèixer un repertori històric de gran qualitat a través d'interpretacions que respecten rigorosament l'esperit original de cada obra, però interpretades amb una voluntat revitalitzadora. En són bons exemples els enregistraments de Charpentier, J. S. Bach, Haydn, Mozart, Händel, Marais, Arriaga, Beethoven, Purcell, Dumanoir, Lully, Biber, Boccherini, Rameau i Vivaldi.

L'any 1992, Le Concert des Nations debutà en el gènere operístic amb l'obra *Una cosa rara* de Martín i Soler, representada al Théâtre des Champs Élysées, al Gran Teatre del Liceu i a l'Auditorio Nacional de Madrid. Més tard es donaria continuïtat a aquestes actuacions amb la representació de *L'Orfeo* de Claudio Monteverdi al Gran Teatre del Liceu, Teatro Real de Madrid, Wiener Konzerthaus, Arsenal de Metz, Teatro Reggion de Torí i, de nou, al reconstruït Liceu, l'any 2002, on se'n va realitzar un DVD (BBC-Opus Arte). Posteriorment també es va interpretar al Palais des Arts de Brussel·les, Grand Théâtre de Bordeaux i Piccolo Teatro de Milà. El 1995 va representar a Montpeller una altra òpera de Martín i Soler, *Il burbero di buon cuore*, i l'any 2000 *Celos aun del ayre matan* de Juan Hidalgo i Calderón de la Barca, presentada en versió concert a Barcelona i a Viena.

La seva extensa discografia ha rebut diverses distincions i guardons, entre els quals destaca el Midem Classical Award i els International Classical Music Awards. L'impacte de les obres que presenta, dels seus enregistraments i de les actuacions a les principals ciutats i festivals de música del món l'han acreditat com una de les millors orquestres amb instruments d'època, capaç d'afrontar un repertori eclèctic i divers que va des de les primeres músiques per a orquestra fins a les obres mestres del Romanticisme i del Classicisme.



©David Ignaszewski

## Jordi Savall, director

Jordi Savall és una de les personalitats musicals més polivalents de la seva generació. Fa més de cinquanta anys que dona a conèixer al món meravelles musicals abandonades en la foscor de la indiferència i de l'oblit. Dedicat a la recerca d'aquestes músiques antigues, les llegeix i les interpreta amb la seva viola de gamba, o com a director. Les seves activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes el situen entre els principals artífexs del fenomen de revaloració de la música històrica. És fundador, juntament amb Montserrat Figueras, dels grups musicals Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) i Le Concert des Nations (1989), amb els quals explora i crea un univers d'emocions i de bellesa, i les projecta al món i a milions d'amants de la música.

Amb la seva participació en la pel·lícula d'Alain Corneau *Tous les matins du monde*, la seva intensa activitat concertística (140 concerts a l'any), discogràfica (6 enregistraments anuals) i, amb la creació del seu propi segell, Alia Vox, fundat juntament amb Montserrat Figueras el 1998, Jordi Savall demostra que la música antiga no ha de ser necessàriament elitista i que interessa a un públic de totes les edats cada vegada més divers i més nombrós.

Ha enregistrat i editat més de 230 discos de música medieval, renaixentista, barroca i del Classicisme, amb especial atenció al patrimoni musical hispànic i mediterrani, que han estat mereixedors de moltes distincions, com els Midem Awards, International Classical Music Awards i un Grammy. Els seus programes de concert han convertit la música en un instrument de mediació per a l'entesa i la pau entre pobles i cultures diferents. No debades,

l'any 2008, Jordi Savall fou nomenat Ambaixador de la Unió Europea per al diàleg intercultural i, juntament amb Montserrat Figueras, van ser investits Artistes per la Pau dins del programa Ambaixadors de Bona Voluntat de la UNESCO.

Les seves activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes el situen entre els principals artífexs del fenomen de revaloració de la música històrica.

La seva trajectòria artística ha estat considerada un dels motors del renaixement de la música antiga d'Europa, del Nou Món i de la Mediterrània, així com un referent de primer ordre en l'estudi, la interpretació, la direcció i l'apropament a diverses tradicions musicals en un diàleg intercultural de gran significació. La seva fecunda carrera musical ha estat mereixedora de les més altes distincions nacionals i internacionals, d'entre les quals cal destacar el títol de Doctor Honoris Causa de les universitats d'Évora (Portugal), Barcelona, Lovaina (Bèlgica), Basilea (Suïssa) i Utrecht (Països Baixos), la insígnia "Chevalier" de la Legió d'Honor de la República Francesa, el Premi Internacional de Música per la Pau del Ministeri de Cultura i Ciència de la Baixa Saxònia, el Premi Europeu Helena Vaz da Silva, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya i el prestigiós Premi Léonie Sonning, considerat el Premi Nobel de la música. "*Jordi Savall posa de manifest una herència cultural comuna infinitament diversa. És un home pel nostre temps*" (The Guardian, 2011).

# Aquest Nadal regala experiències musicals



## Palau Grans Veus

Set cites amb Beczala, Kaufmann & Damrau, Padmore, Peretyatko, Terfel, Flórez i Von Otter.

**Abona-t'hi a partir de 232 euros**



## Tardes al Palau

Set tardes amb gòspel, havaneres, cobla i lírica.

**Abona-t'hi per 94,25 euros**



Més informació de xecs i abonaments a:  
Tel.: 902 442 882  
taquilles@palaumusica.cat  
www.palaumusica.cat



## Xec Regal

Més de 100 concerts a escollir amb els xecs regal de 25, 50, 100, 150 euros o de la quantitat que triïs.

**A la venda a**

**[www.palaumusica.cat/xecregal](http://www.palaumusica.cat/xecregal)**



## Pòquer de piano

Sokolov, Leonskaja, Buniatishvili i Levit. Quatre asos, quatre cites amb l'edat d'or i la nova generació del piano.

**Abona-t'hi per 100 euros**



## Lletraferits: música i literatura

El Palau obre un espai a les lletres amb 4 concerts i 4 trobades literàries prèvies per explorar el diàleg entre les dues arts.

**Abona-t'hi per 99 euros**

## La Capella Reial de Catalunya

### Sopranos

Rocío de Frutos  
Carmit Natan  
Jeanne Lefort  
Lise Viricel  
Baiba Urka  
Alice Borciani  
Anaïs Oliveras

### Mezzosopranos – contralts

#### – contratenors

David Sagastume  
Gabriel Díaz  
Victoria Cassano  
Eulàlia Fantova  
Maria Chiara Gallo

### Tenors

Victor Sordo  
David Hernández  
Albert Riera  
Peter de Laurentiis  
Carlos Monteiro

### Barítons – baixos

Josep-Ramon Olivé  
Julián Millán  
Simón Millán  
Pieter Stas  
Yannis François

### Preparació del conjunt vocal

Lluís Vilamajó

### Professor de dicció

Alan Branch

### Correpetidor

Marc Sumsi

## Le Concert des Nations

### Trompetes

Stephen Keavy  
René Maze

### Oboès

Alessandro Pique  
Emiliano Rodolfi

### Fagot

Joaquim Guerra

### Timbals

Pedro Estevan

### Concertino

Manfredo Kraemer

### Violí II

Mauro Lopes

### Violins I

Guadalupe del Moral  
Ricart Renart  
Kathleen Leidig  
Ignacio Ramal

### Violins II

Lorenzo Colitto  
Santi Aubert  
Elisabet Bataller  
David Torres

### Violes

Angelo Bartoletti  
Giovanni de Rosa  
Lola Fernández

### Violoncels

Jérôme Huille  
Antoine Ladrette  
Anastasia Baraviera

### Contrabaixos

Xavier Puertas  
Andrew Ackerman

### Tiorba

Enrike Solinis

### Orgue

Guido Morini

### Clavicèmbal

Luca Guglielmi

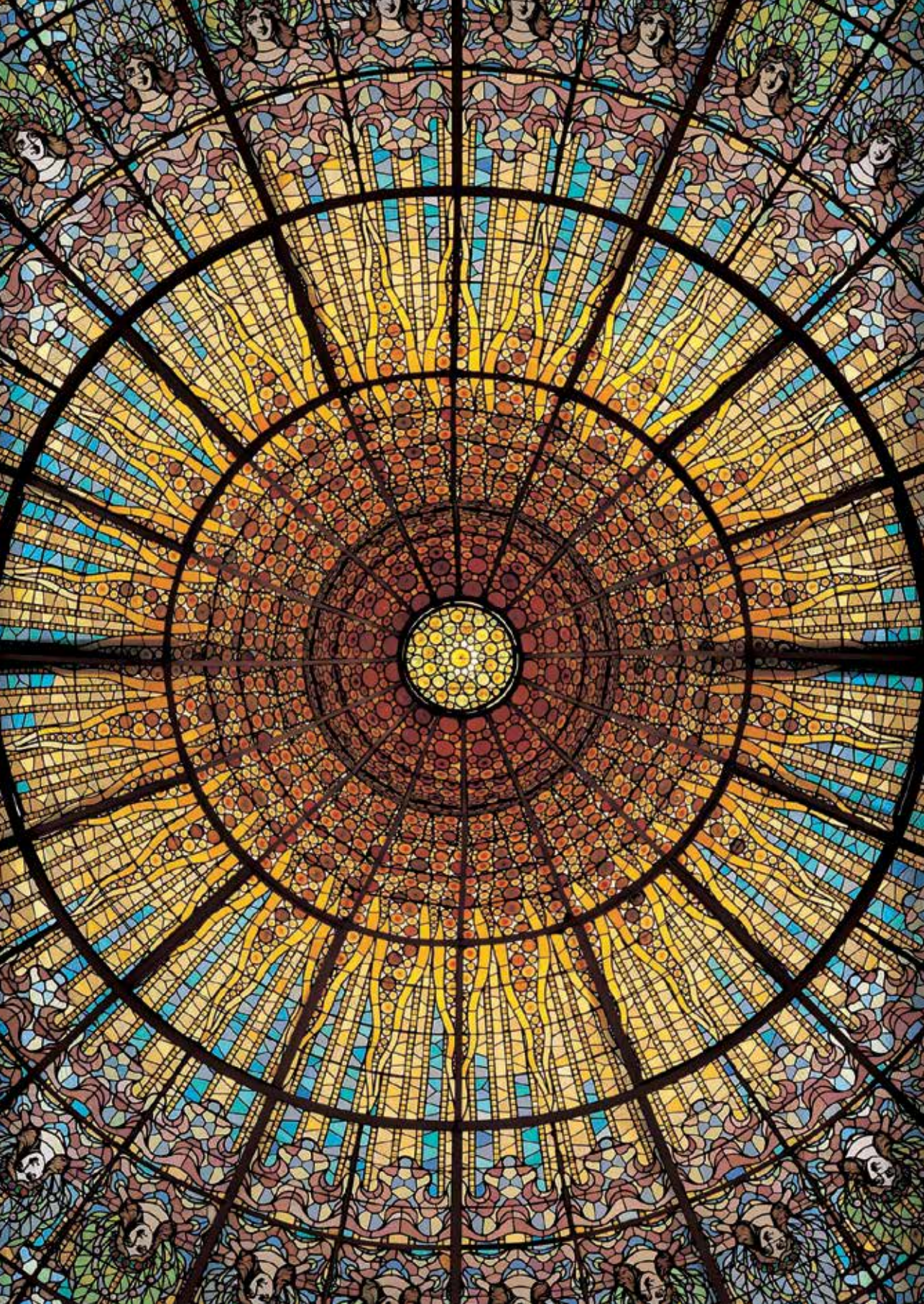
Amb el suport del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Barcelona.

Amb la col·laboració de Catalunya Música i Catalunya Ràdio.

Els espais pels assajos del cor han estat cedits per l'Escola Municipal de Música Victòria del Àngels i Conservatori de Sant Cugat del Vallès.

Jordi Savall i Le Concert des Nations duen a terme una residència a la Saline Royale d'Arc-et-Senans (Doubs).





# Textos

Georg Friedrich Händel (1685-1759): *El Messies*

## PART ONE

## PRIMERA PART

1. Overture (Grave - *Allegro moderato*)

1. Obertura

2. Recitative (tenor)

2. Recitatiu acompanyat (tenor)

Comfort ye my people, saith your God;  
speak comfortably to Jerusalem, and cry unto  
her, that her warfare is accomplished, that her  
iniquity is pardoned.

The voice of him that crieth in the wilderness:  
prepare ye the way of the Lord, make straight in  
the desert a highway for our God..

*Consoleu el meu poble!, diu el vostre Déu;  
Parleu al cor de Jerusalem i crideu-li que s'ha  
acomplert la seva servitud i que ha estat expiada  
la seva culpa.*

*Veu del qui clama en el desert: Prepareu la via del  
Senyor; aplaneu a l'estepa el camí per al nostre  
Déu.*

Isaïes 40, 1-3

3. Air (tenor)

3. Ària (tenor)

Every valley shall be exalted,  
and every mountain and hill made low;  
the crooked straight  
and the rough places plain.

*Tota vall s'elevi,  
tota muntanya i coll s'abaixin;  
el terreny abrupte esdevingui pla,  
i l'escarpat, una planúria.*

Isaïes 40, 4

4. Chorus

4. Cor

And the glory of the Lord shall be revealed,  
and all flesh shall see it together:  
for the mouth of the Lord hath spoken it.

*I es revelarà la glòria del Senyor i tota carn  
ho veurà alhora. Perquè la boca del Senyor  
ha parlat.*

Isaïes 40, 5

5. Recitative (bass)

5. Recitatiu acompanyat (baix)

Thus saith the Lord of hosts: yet once a little  
while, and I will shake the heav'ns and the earth,  
the sea, the dry land; and I will shake all nations,  
and the desire of all nations shall come.

*Perquè així parla el Senyor dels exèrcits: encara  
una altra volta, dintre de poc, jo commouré el cel i  
la terra, el mar i els continents. Commouré totes  
les nacions i vindrà el més preat de totes les nacions.*

Ageu 2, 6-7

The Lord whom ye seek, shall suddenly come to  
his temple; ev'n the messenger of the covenant  
whom ye delight in, behold, he shall come, saith  
the Lord of hosts.

*I, sobtadament, entrarà al seu santuari el Senyor  
que vosaltres cerqueu i l'àngel de l'aliança que  
desitgeu. Heus aquí que ve, diu el Senyor dels  
exèrcits.*

Malaquies 3, 1

## 6. Air (alto)

But who may abide the day of his coming?  
And who shall stand when he appeareth?  
For he is like a refiner's fire.

## 7. Chorus

And he shall purify the sons of Levi,  
that they may offer unto the Lord  
an offering in righteousness.

## 8. Recitative (alto)

Behold, a virgin shall conceive and bear a son,  
and shall call his name "Emmanuel",

"God with us".

## 9. Air (alto)

O thou that tellest good tidings to Zion,  
get thee up into the high mountain;  
o thou that tellest good tidings to Jerusalem,  
lift up thy voice with strength;  
lift it up, be not afraid,  
say unto the cities of Judah: behold your God!

Arise, shine; for thy light is come,  
and the glory of the Lord is risen upon thee.

## 10. Recitative (bass)

For behold, darkness shall cover the earth and  
gross darkness the people: but the Lord shall  
arise upon thee, and his glory shall be seen  
upon thee. And the Gentiles shall come to thy  
light, and kings to the brightness of thy rising.

## 11. Air (bass)

The people that walked in darkness  
have seen a great light;  
and they that dwell  
in the land of the shadow of death,  
upon them hath the light shined.

## 6. Ària (contratenor)

*Qui podrà suportar el dia de la seva vinguda?  
Qui restarà dret quan aparegui?  
Perquè ell és com el foc del fonedor.*

Malaquies 3, 2

## 7. Cor

*Purificarà els fills de Levi i els refinarà com l'or i la  
plata.  
Així seran per al Senyor uns sacrificadors com cal.*

Malaquies 3, 3

## 8. Recitatiu (contralt)

*La verge tindrà un fill,  
i li posaran Emmanuel, que vol dir*

Isaïes 7, 14

*"Déu amb nosaltres".*

Mateu 1, 23

## 9. Ària (contralt)

*Pugeu a una muntanya alta, missatgers que  
anuncieu a Sió la bona nova. Alceu ben forta la  
veu, missatgers que anuncieu la bona nova a  
Jerusalem. Crideu fort, sense por; digueu a les  
ciutats de Judà:  
"Aqui teniu el vostre Déu!"*

Isaïes 40, 9

*Aixeca't, estigues radiant, que ve la teva llum,  
i la glòria de Jahvè apunta vers tu!*

Isaïes 60, 1

## 10. Recitatiu acompanyat (bass)

*Perquè, mira, la tenebra cobreix la terra i  
l'obscuritat els pobles, mentre damunt teu  
brilla el Senyor i la seva glòria apareix sobre  
teu. I caminen les nacions cap a la teva llum i  
els reis cap al teu clarejar.*

Isaïes 60, 2-3

## 11. Ària (bass)

*El poble que camina en la tenebra  
ha vist una gran llum;  
i habitants d'una terra  
d'ombra de mort,  
damunt d'ell, ha brillat una llum.*

Isaïes 9, 1

## 12. Chorus

For unto a child is born, unto us a son is given,  
and the government shall be upon his shoulder,  
and his name shall be called  
Wonderful Counsellor, the mighty God,  
the everlasting Father, the Prince of Peace.

## 13. Pastorale

### 14 a. Recitative (soprano)

There were shepherds, abiding in the field,  
keeping watch over their flock by night.

### 14 b. Recitative (soprano)

And, lo, the angel of the Lord came upon them,  
and the glory of the Lord shone around about  
them, and they were sore afraid.

## 15. Recitative (soprano)

And the angel said unto them: fear not, for  
behold, I bring you good tidings of great joy,  
which shall be to all people:  
for unto you is born this day in the city of David a  
Saviour, which is Christ the Lord.

## 16. Recitative (soprano)

And suddenly there was with the angel a  
multitude of the heavenly host, praising God and  
saying:

## 17. Chorus

Glory to God in the highest,  
and peace on earth, goodwill toward men.

## 18. Air (soprano)

Rejoice greatly, o daughter of Zion,  
shout, o daughter of Jerusalem;  
behold, thy king cometh unto thee.  
He is the righteous Saviour,  
and he shall speak peace unto the heathen.

## 12. Cor

*Perquè ens ha nascut un infant, se'ns ha donat un  
fill.*

*I l'imperi és damunt les seves espatlles. I se li  
ha posat per nom Conseller, Meravellós, Déu  
Fort, Pare per sempre, Príncep de la Pau.*

Isaïes 9, 5

## 13. Simfonia pastoral

### 14. Recitatiu (soprano)

*En aquella contrada hi havia uns pastors, que  
vivien al camp i que vetllaven de nit el seu ramat.*

### 14 b. Recitatiu acompanyat (soprano)

*Un àngel del Senyor se'ls va aparèixer, i la glòria  
del Senyor els embolcallà amb la seva llum, i es  
van espantar molt.*

## 15. Recitatiu (soprano)

*Però l'àngel els va dir: no temeu, perquè, mireu,  
us duc la bona nova d'una gran alegria que serà  
per a tot el poble, i és que avui us ha nascut el  
Salvador, que és el Crist Senyor, a la ciutat de  
David.*

## 16. Recitatiu acompanyat (soprano)

*I de sobte va ajuntar-se a l'àngel del Senyor una  
munió de la milícia celestial lloant Déu bo i dient:*

Lluc 2, 8-11; 13

## 17. Cor

*Glòria a Déu a les altures,  
a la terra pau als homes de bona voluntat.*

Lluc 2, 14

## 18. Ària (soprano)

*Exulta amb gran joia, filla de Sió,  
fes crits d'alegria, filla de Jerusalem: heus aquí  
que ve cap a tu el teu rei.  
Ell és el Salvador just,  
i dictarà la pau a les nacions.*

Zacaries 9, 9-10

## 19. Recitative (alto)

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped; then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall sing.

## 20. Duo (alto, soprano)

He shall feed his flock like a shepherd: and he shall gather the lambs with his arm and carry them in his bosom and gently lead those that are with young.

Come unto him all ye that labour, that are heavy laden, and he will give you rest. Take his yoke upon you, and learn of him, for he is meek and lowly of heart and ye shall find rest unto your souls.

## 21. Chorus

His yoke is easy and his burthen is light.

## PART TWO

## 22. Chorus

Behold the Lamb of God that taketh away the sin of the world.

## 23. Air (alto)

He was despised and rejected of men, a man of sorrows and acquainted with grief.

He gave his back to the smiters and his cheeks to them that plucked off the hair; he hid not his face from shame and spitting.

## 24. Chorus

Surely he hath borne our griefs and carried our sorrows: he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon him.

## 19. Recitatiu (contratenor)

*Llavors es desclouran els ulls dels cecs, i les orelles dels sords s'obriran. Llavors el coix saltarà com un cérvol, cridarà de joia la llengua del mut.*

Isaïes 35, 5-6

## 20. Duo (contratenor i soprano)

*Com un pastor pasturarà el seu ramat, aplegarà els anyells amb el seu braç i els durà en el seu si, i guiarà amorosament les ovelles mares.*

Isaïes 40, 11

*Acosteu-vos a Ell els que esteu cansats i afeixugats, Ell us alleujarà. Carregueu-vos el seu jou i apreneu d'Ell, que és dolç i humil de cor: i les vostres ànimes trobaran repòs.*

Mateu 11, 28-29

## 21. Cor

*El seu jou és suau i la seva càrrega lleugera.*

Mateu 11, 30

## SEGONA PART

## 22. Cor

*Mireu l'Anyell de Déu que lleva el pecat del món.*

Joan 1, 29

## 23. Ària (contralt)

*Ha estat menyspreat i rebutjat pels homes, home de dolors i fet a la sofrença.*

Isaïes 53, 3

*Ha parat l'esquena als qui el flagel·laven i les galtes als qui el rasuraven; no ha amagat la cara als ultratges i a les escopinades.*

Isaïes 50, 6

## 24. Cor

*Cert, les nostres sofrències, Ell les ha portades, i els nostres dolors, se'ls ha carregats. Ha estat traspassat pels nostres delictes, ha estat triturat per les nostres iniquitats. El càstig que ens dona la pau és damunt d'Ell.*

Isaïes 53, 4-5

## 25. Chorus

And with his stripes we are healed.

## 26. Chorus

All we like sheep have gone astray, we have turned ev'ry one to his own way; and the Lord hath laid on him the iniquity of us all.

## 27. Recitative (tenor)

All they that see him laugh him to scorn: they shoot out their lips, and shake their heads, saying:

## 28. Chorus

He trusted in God that he would deliver him: let him deliver him, if he delight in him!

## 29. Recitative (tenor)

Thy rebuke hath broken his heart, he is full of heaviness: he looked for some to have pity on him, but there was no man; neither found any, to comfort him.

## 30. Air (tenor)

Behold and see if there be any sorrow like unto his sorrow.

## 31. Recitative (tenor)

He was cut off out of the land of the living, for the transgression of thy people was he stricken.

## 32. Air (soprano)

But thou didst not leave his soul in Hell nor didst thou suffer thy holy one to see corruption.

## 25. Cor

*I per les seves nafres hem estat guarits.*

Isaïes 53, 5

## 26. Cor

*Tots nosaltres vagàvem com ovelles, cada u es girava cap al seu camí; i el Senyor féu recaure en Ell la iniquitat de tots nosaltres.*

Isaïes 53, 6

## 27. Recitatiu acompanyat (tenor)

*Tots els que el veuen es riuen d'ell, amb els llavis i amb el cap prenen aires de mofa, i diuen:*

Salm 22 (21), 8

## 28. Cor

*Confiava en Déu, que l'alliberaria; que el salví, si tant se l'estima.*

Salm 22(21), 9

## 29. Recitatiu acompanyat (tenor)

*No hi ha bàlsam capaç d'amorósir les ferides incurables del meu cor. He esperat en va qui em compadís, no trobo ningú que m'aconselli.*

Salm 69(68), 21

## 30. Ària (tenor)

*Contempleu i vegeu si hi ha cap dolor igual al dolor que em turmenta.*

Lamentacions 1, 12

## 31. Recitatiu acompanyat (tenor)

*Ja que ha estat tallat de la terra dels vivents, pel crim del seu poble fou ferit per nosaltres.*

Isaïes 53, 8

## 32. Ària (soprano)

*No m'abandoneu enmig dels morts, ni deixeu caure a la fossa el qui us estima.*

Salm 16(15), 10

### 33. Chorus

Lift up your heads, o ye gates,  
and be lift up, ye everlasting doors,  
and the King of glory shall come in.  
- Who is this King of glory?  
- The Lord strong and mighty in battle;  
the Lord of hosts, he is the King of glory.

### 33. Cor

*Portals, alceu les llindes;  
engrandiu-vos, portalades eternes,  
que ha d'entrar el rei de la glòria!  
Qui és aquest rei de la glòria?  
És el Senyor, fort i poderós en la batalla;  
És el Senyor dels exèrcits, Ell és el rei de la glòria.*  
Salm 24(23), 7-10

### 34. Recitative (tenor)

Unto which of the angels said he at any time:  
thou art my Son, this day have I begotten thee?

### 34. Recitatiu (tenor)

*Perquè a quin dels àngels Déu ha dit mai:  
Tu ets el meu fill, avui jo t'he engendrat?*  
Hebreus 1, 5

### 35. Chorus

Let all the angels of God worship him.

### 35. Cor

*Que tots els àngels de Déu l'adorin.*  
Hebreus 1, 6

### 36. Air (alto)

Thou art gone up on high,  
thou hast led captivity captive  
and received gifts for men,  
yea, even for thine enemies,  
that the Lord God might dwell among them.

### 36. Ària (contratenor)

*Vós heu pujat a l'altura,  
Vós heu dut captiva la captivitat  
i rebut, com a obsequi, homes.  
Si, àdhuc els vostres enemics, perquè el Senyor  
Déu pugui habitar enmig d'ells.*  
Salm 68(67), 19

### 37. Chorus

The Lord gave the word:  
great was the company of the preachers.

### 37. Cor

*El Senyor va donar la paraula:  
ha estat gran l'estol dels missatgers.*  
Salm 68(67), 12

### 38. Air (soprano)

How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace,  
and bring glad tidings of good things.

### 38. Ària (soprano)

*Que bells que són els peus del qui predica  
l'Evangeli de la pau i porta alegres  
notícies de coses bones.*  
Romans 10, 15

### 39. Chorus

Their sound is gone out into all lands,  
and their words unto the ends of the world.

### 39. Cor

*La veu d'ells ha recorregut tota la terra,  
i les seves paraules el món d'un cap a l'altre.*  
Romans 10, 18

### 40. Air (bass)

Why do the nations so furiously  
rage together,

### 40. Ària (baix)

*Per què s'avaloten les nacions  
i els pobles,*

and why do the people imagine a vain thing?  
The kings of the earth rise up,  
and the rulers take counsel together,  
against the Lord and against his Anointed.

*comploten en va?  
Els reis prenen les armes,  
conspiren alhora els sobirans contra  
Jahvè i el seu Ungit.*

Salm 2, 1-2

### 41. Chorus

Let us break their bonds asunder,  
and cast away their yokes from us.

### 41. Cor

*Som-hi, trenquem els seus lligams i  
esbatem el jou que han posat damunt nostre!*  
Salm 2, 3

### 42. Recitative (tenor)

He that dwelleth in heaven shall laugh them to  
scorn; the Lord shall have them in derision.

### 42. Recitatiu (tenor)

*Se'n riu el qui té el tron al cel,  
el Senyor els veu i se'n burla.*  
Salm 2, 4

### 43. Air (tenor)

Thou shalt break them with a rod of iron,  
thou shalt dash them into pieces  
like a potter's vessel.

### 43. Ària (tenor)

*Els governaràs amb el ceptre de ferro,  
els esmicolaràs com un gerro de terrissa.*  
Salm 2, 9

### 44. Chorus

Hallelujah,  
for the Lord God omnipotent reigneth.  
The kingdom of this world  
is become the kingdom of our Lord  
and of his Christ;  
and he shall reign for ever and ever  
King of kings, and Lord of lords, Hallelujah!

### 44. Cor

*Al·leluia,  
perquè el Senyor Déu omnipotent regna.  
El regne d'aquest món s'ha convertit  
en el regne del Senyor nostre  
i del seu Crist;  
i regnarà pels segles dels segles,  
Rei de reis i Senyor dels senyors, Al·leluia!*  
Apocalipsi 19, 6; 11, 15; 19, 16

## PART THREE

### 45. Air (soprano)

I know that my Redeemer liveth,  
and that he shall stand  
at the latter day upon the earth:  
and though worms destroy this body,  
yet in my flesh I see God.

## TERCERA PART

### 45. Ària (soprano)

*Sé que el meu Redemptor viu i que,  
al darrer dia, ell s'alçarà damunt la terra.  
I encara que els cucs destrueixin aquest cos,  
veuré Déu en la meua pròpia carn.*  
Job 19, 25-26

For now is Christ risen from the dead,  
the first fruits of them that sleep.

*De fet, Crist ha ressuscitat d'entre els morts,  
com a primícies de tots els qui van morir.*  
Corintis 15, 20

## 46. Chorus

Since by man came death,  
by man came also  
the resurrection of the dead.  
For as in Adam all die,  
even so in Christ shall all be made alive.

## 47. Recitative (bass)

Behold, I tell you a mystery: we shall not all  
sleep, but we shall all be changed in a  
moment, in  
the twinkling of an eye, at the last trumpet.

## 48. Air (bass)

The trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised incorruptible,  
and we shall be changed.  
For this corruptible  
must put on incorruption,  
and this mortal must put on immortality.

## 49. Recitative (alto)

Then shall be brought to pass saying that is  
written: death is swallowed up in victory.

## 50. Duo (alto, tenor)

O death, where is thy sting?  
O grave, where is thy victory?  
The sting of the death is sin,  
and the strength of sin is the law.

## 51. Chorus

But thanks be to God,  
who giveth us the victory  
through our Lord Jesus Christ.

## 52. Air (soprano)

If God be for us, who can be against us?  
Who shall lay anything to the charge  
of God's elect?  
It is God that justifieth:

## 46. Cor

*Si per l'home ha vingut la mort,  
també per l'home ha vingut  
la resurrecció dels morts.  
Efectivament, així com Adam tothom mor  
així mateix per Crist tothom reviurà.*

Corintis 15, 21-22

## 47. Recitatiu acompanyat (baix)

*Fixeu-vos-hi, que us manifesto un misteri:  
de morir, no morirem pas tots; però sí que  
serem transformats, en un instant, en un  
cluc d'ulls, al so de l'última trompeta.*

Corintis 15, 51-52

## 48. Ària (baix)

*La trompeta sonarà,  
i els morts ressuscitaran incorruptibles,  
i nosaltres serem transformats.  
Aquesta existència corruptible s'ha de vestir  
d'incorruptibilitat; aquesta existència mortal s'ha  
de vestir d'immortalitat.*

Corintis 15, 52-53

## 49. Recitatiu (contralt)

*Llavors s'acomplirà allò que és escrit:  
la victòria ha devorat la mort.*

Corintis 15, 54

## 50. Duo (contralt i tenor)

*Oh mort, on és el teu fibló?  
Oh tomba, on és la teva victòria?  
El fibló de la mort és el pecat,  
i la força del pecat ve de la Llei.*

Corintis 15, 55-56

## 51. Cor

*Però, gràcies siguin donades a Déu,  
que ens ha donat la victòria  
per nostre Senyor Jesucrist.*

Corintis 15, 57

## 52. Ària (soprano)

*Si tenim Déu amb nosaltres, qui tindrem en  
contra?  
Qui s'alçarà per acusar els elegits de Déu?  
Si Déu mateix els fa justos,*

who is he that condemneth?  
It is Christ that died;  
yea rather that is risen again,  
who is at the right hand of God,  
who makes intercession for us.

## 53. Chorus

Worthy is the Lamb that was slain  
and hath redeemed us to God by his blood,  
to receive power, and riches, and wisdom,  
and strength, and honour,  
and glory, and blessing.  
Blessing and honour, glory and pow'r  
be unto him that sitteth upon the throne  
and unto the Lamb, for ever and ever.

Amen.

*qui gosarà condemnar-los?  
El mateix Jesucrist va morir,  
i, més encara, va ressuscitar,  
està a la dreta de Déu  
i intercedeix per nosaltres.*

Romans 8, 31;33-34

## 53. Cor

*Digne és l'Anyell que ha estat degollat, i  
que amb la seva sang ens ha redimit per a  
Déu, de rebre el poder, la riquesa, la  
saviesa, la força, l'honor, la glòria i la  
benedicció.  
La benedicció, l'honor i la glòria al qui seu  
al setial i a l'Anyell pels segles dels segles.*

*Amén.*

Apocalipsi 5, 9;12-14

## Mecenes Protectors



## Mecenes d'Honor



## Media Partners



## Col·laboradors

Aena – Aenor – Armand Basi – Autoritat Portuària de Barcelona – Bagués-Masriera Joiers – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Col·legi de Farmacèutics de Barcelona – Deloitte – Esteve – Fundació Antiques Caixes Catalanes BBVA/CX – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Hoteles Catalonia – La Fageda – Loteria de Catalunya – Quadis – Roca Junyent, S.L.P. – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Serunió – Viatges Fra Diavolo S.L.



## Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Eurofirms ETT S.L.U. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme S.L. – Teatre Romea – Veolia Serveis Catalunya S.A.U.

## Membres Palau XXI

Pere Armadàs Bosch, Rosamaria Artigas i Costajussà, professor Rafael I. Barraquer Compte, Mariona Carulla Font, Lluís Carulla Font, Carlos Colomer Casellas, Isabel Esteve Cruella, Josep Ferrer Sala, Maria José Lavin Guitart, Horaci Miras Giner, Anna Saura Miarnau, Jordi Miarnau Banús, Juan Manuel Soler Pujol, Daniela Turco, Joan Uriach Marsal.





PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

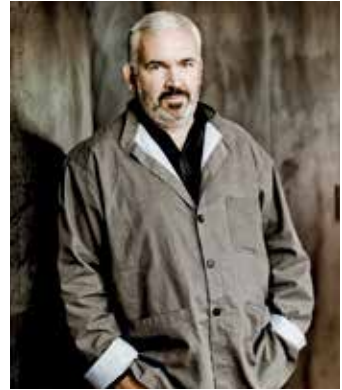
Troba'ns a:



www.palaumusica.cat

93 295 72 00

## Concerts recomanats



Cicle Coral Orfeó Català  
**DIUMENGE, 28.01.18** – 21 h  
Sala de Concerts

**Marta Mathéu**, soprano  
**Josep-Ramon Olivé**, baríton  
**Cor Jove de l'Orfeó Català**  
(Esteve Nabona, director)  
**Orquestra Simfònica de les Illes Balears**  
**Pablo Mielgo**, director

A. Guinovart: *Rèquiem* (estrena)  
J. Brahms: *Simfonia núm. 2, en Re major, op 73*

Preus: 20 i 25 euros

Simfònics al Palau  
**DISSABTE, 10.02.18** – 18.30 h  
Sala de Concerts

**Anna Puche**, soprano  
**Elisenda Arquimbau**, mezzosoprano  
**David Hernández**, tenor  
**Marc Pujol**, baix  
**Reinhold Friedrich**, trompeta  
**Cor Jove de l'Orfeó Català**  
**Orquestra Simfònica del Vallès**  
**Esteve Nabona**, director

J. S. Bach: *Concert de Brandenburg núm. 2, en Fa major, BWV 1047*  
J. Haydn: *Concert per a trompeta en Mib major, Hob.VIII:1*  
W. A. Mozart: *Requiem en Re menor, KV 626*

Preus: 18, 34, 42, 52 i 68 euros

Palau Bach  
**DIMECRES, 28.03.18** – 20.30 h  
Sala de Concerts

**Laure Barras**, soprano  
**Mailys de Villoutreys**, soprano  
**Helena Rasker**, contralt  
**Owen Willetts**, contratenor  
**Emiliano González Toro**, tenor  
**Anicio Zorzi Giustiniani**, tenor (El Evangelista)  
**Charles Dekeyser**, baix  
**Thomas Dolié**, baix (Jesús)  
**Les Musiciens du Louvre**  
**Marc Minkowski**, director

J. S. Bach: *Passió segons sant Mateu, BWV 244*

Preus: 20, 35, 50, 70 i 110 euros